

МОТИВАЦИОННОЕ ПИСЬМО

Для вступления в Ассоциацию преподавателей перевода (АПП)

Богоявленской Елены Давыдовны,
преподавателя с 1976 г, переводчика
японского языка (ЯЯ) с 1963 г.
eldb@yandex.ru. +7(985)233 7694

Уважаемые организаторы и руководители АПП!

Основные мотивации и причины для вступления в АПП указаны мною при изложении в Резюме моей творческой и производственной работы по преподаванию ЯЯ и его аспекта - по специальности «перевод и переводоведение» и деятельности как переводчика ЯЯ в течение всей предшествующей работы.

Цели и ожидаемые результаты моего вступления (если это случится) в АПП связаны с моим стремлением заложить, хотя бы, основу для создания единой теории и методики преподавания «перевода в паре ЯЯ/РЯ». Если охватить традиции и историю преподавания ЯЯ в вузах нашей страны, начиная с послевоенного периода, т.е. в 50-60-х гг. XX века, и до настоящего времени, можно сказать, что **ЕДИНОЙ МЕТОДИКИ И ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ПРАВИЛ** преподавания по специальности «перевод и переводоведение» в паре ЯЯ/РЯ пока **НЕТ**.¹

Все разработки в области преподавания перевода по европейским языкам настолько конкретны, подробны и методически разнообразны, что наводят на мысль о необходимости исследовать подобные методики и для восточных языков, в частности для ЯЯ. Надеюсь получить помощь и поддержку от Ассоциации при использовании опыта «преподавания перевода» и методик исследования этих аспектов в европейских языках.

С надеждой на дальнейшее сотрудничество

Богоявленская Е.Д.

Декабрь 2017

¹ Я писала об этом в опубликованной коллективной монографии, указанной в моем Резюме.

Коллективная монография «Современное российское японоведение», раздел в Главе 1: История переводов и переводоведения с японского и русского языков в России и Японии. М.:АИРО-XXI, 2015.